



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๙ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	พรรครัฐบาลของญี่ปุ่นร่วมอภิปรายเกี่ยวกับการพิจารณาความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก		

พรรคเสรีประชาธิปไตยของญี่ปุ่นได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการพิจารณา “ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก” ว่าต้องการที่จะเริ่มการพิจารณาในที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎรโดยเร็ว เพื่อให้รัฐสภาเห็นชอบในการลงนามความตกลงดังกล่าว แต่พรรคประชาธิปไตย (พรรคมิโนริโต) ซึ่งเป็นพรรคฝ่ายค้านได้แสดงความเห็นเชิงโต้แย้งว่าก่อนที่จะมีการพิจารณา จำเป็นต้องนำเสนอข้อมูลให้เพียงพอเสียก่อน

ทั้งนี้ ประธานคณะทำงานด้านการวิจัยนโยบายรัฐของพรรคเสรีประชาธิปไตยได้กล่าวว่า เมื่อนึกถึงญี่ปุ่นในศตวรรษที่ ๒๑ ญี่ปุ่นจำเป็นต้องลงนามความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจฯ และต้องรับหน้าที่ในการเป็นผู้นำทั้งการค้า การลงทุน ทรัพยากรทางปัญญา หรือตลาดด้านอิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งถือเป็นการสร้างข้อตกลงร่วมกันโดยมีญี่ปุ่นเป็นแกนหลักสำคัญ และถือว่าความตกลงนี้เป็นประโยชน์ต่อประเทศญี่ปุ่น ดังนั้น จึงต้องการให้มีการประชุมอภิปรายในประเด็นที่เกี่ยวข้องตามที่พรรคฝ่ายค้านเสนอมาโดยเร็วภายในการประชุมสภาผู้แทนราษฎรสมัยปัจจุบัน

ส่วนประธานคณะทำงานด้านการวิจัยนโยบายรัฐของพรรคโคเมโต ซึ่งเป็นพรรคร่วมรัฐบาลได้กล่าวสนับสนุนว่า ความตกลงนี้ไม่ใช่ว่าจะดูท่าทีของสหรัฐอเมริกาเพียงอย่างเดียว แต่ถ้าญี่ปุ่นไม่เข้าร่วมลงนามความตกลงนี้จะไม่บรรลุผล ดังนั้น ญี่ปุ่นจำเป็นต้องอธิบายผลประโยชน์ที่จะได้รับ พร้อมกับดำเนินนโยบายภายในประเทศให้มากเพียงพอโดยต้องสอดคล้องกับสภาพการณ์และบริบทของความตกลงนั้น ดังนั้น จึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งในการเร่งพิจารณาในวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๙ เป็นต้นไป

อย่างไรก็ตาม มีเสียงโต้แย้งจากพรรคฝ่ายค้าน อาทิ พรรคมินชินโต กล่าวโต้แย้งว่า การพิจารณาจะเร็วหรือช้าขึ้นอยู่กับกรนำเสนอข้อมูล เนื้อหา และการชี้แจงรายละเอียดของความตกลงดังกล่าวให้ครบถ้วน การพิจารณาโดยที่ไม่มีข้อมูลประกอบถือว่าไร้ประโยชน์เหมือนการดำน้ำพริกละลายแม่น้ำ ซึ่งเป็นการกระทำที่ไม่สมควรปฏิบัติอย่างยิ่ง เห็นควรยับยั้งไว้ก่อนโดยเด็ดขาด ส่วนพรรคคอมมิวนิสต์แห่งญี่ปุ่นยังได้กล่าวในทำนองเดียวกันว่า เหตุใดญี่ปุ่นจึงแสดงความต้องการในการลงนามความตกลงนี้อย่างจืดจางฝ่ายเดียวเท่านั้น โดยไม่มีท่าทีที่จะเรียกร้องให้มีการเจรจาร่วมกับสหรัฐอเมริกาแต่ประการใด เหมือนกับตนเองต้องยาพิษก่อนที่จะวางยาพิษชนิดใหม่กับคนอื่น รวมทั้งพรรคนิฮอนชินได้กล่าวว่า พรรคฯ เห็นด้วยกับการลงนามในความตกลงซึ่งมีความจำเป็นเพื่อให้การค้าเสรีขยายตัวเพิ่มมากขึ้น โดยจะต้องวิเคราะห์ความต้องการภายนอกเพื่อนำมาจัดการกับความต้องการภายใน และจำเป็นต้องมีการจัดหารีบกั่มิตรประเทศที่เกี่ยวข้อง

ที่มาของข่าว :	http://www3.nhk.or.jp/news/html/20161009/k10010723831000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_018
วันที่พิมพ์:	๑๘ ตุลาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น เป็นต้น
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาไทย โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเกี่ยวกับเฉพาะจุดที่yakต่อการแปล เป็นต้น
๔. อาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้องและสละสลวย
๕. การแปลสำนวน “ตำน้ำพริกละลายแม่น้ำ” นั้น ผู้แปลใช้วิธีการเปรียบเทียบความหมายกับภาษาไทย โดยตีความบริบทของเนื้อหาในข่าวภาษาญี่ปุ่น และคัดเลือกสำนวนไทยที่สอดคล้องกับบริบทนั้นเพื่อให้ได้ความและอรรถรสในภาษาไทยที่เหมาะสม ทั้งนี้ สำนวนภาษาญี่ปุ่นที่ปรากฏคือ “...に値しない”

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐	๑/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	